

Chambre des Représentants

Kamer der Volksvertegenwoordigers

2 août 1948.

2 AUGUSTUS 1948.

PROJET DE LOI

accordant un moratoire à l'hôtellerie saisonnière.

WETSONTWERPtot verlening van een moratorium aan het
seizoentijdelijk hotelbedrijf.

TEXTE NOUVEAU
PRÉSENTÉ PAR LE GOUVERNEMENT.

NIEUWE TEKST
VOORGESTELD DOOR DE REGERING

INTITULÉ NOUVEAU :

Projet de loi portant des dispositions exceptionnelles et temporaires en faveur de l'industrie saisonnière dans les stations balnéaires et climatiques.

NIEUWE TITEL :

Wetsontwerp houdende tijdelijke uitzonderingsbepalingen ten gunste van de seizoennijverheid in de badplaatsen en kuuroorden.

Article premier.**Eerste artikel.**

Les hôteliers, restaurateurs, cafetiers et tous commerçants dont le négoce a un caractère saisonnier et qui exploitent une entreprise dans les stations balnéaires et climatiques visées par l'article 2, alinéas 5 à 9 de l'arrêté royal du 15 juin 1937, peuvent jusqu'au 1^{er} septembre 1949 prendre recours dans la quinzaine du commandement contre tous jugements les condamnant au paiement de créances civiles ou commerciales d'un montant d'au moins 20,000 francs en principal, nées avant le 1^{er} août 1948.

Pendant ce délai de quinzaine et, en cas de recours, jusqu'à décision judiciaire non susceptible d'opposition, et au plus tard jusqu'au 1^{er} octobre 1949, l'exécution est suspendue de plein droit.

Le recours est signifié par exploit d'huissier à la partie poursuivante et contient, à peine de nullité, citation à comparaître dans le délai de quinzaine de l'exploit devant le président du Tribunal de première instance siégeant en matière de référé.

De hotel-, restauratie-, caféhouders en alle handelaars wier handel een seizoenkarakter heeft en die een onderneming exploiteren in de bij artikel 2, alinea's 5 tot 9 van het koninklijk besluit van 15 Juni 1937 bedoelde badplaatsen en kuuroorden, kunnen, tot 1 October 1949, binnen vijftien dagen na het dwangbevel, opkomen tegen elk vonnis waarbij zij worden veroordeeld tot de betaling van burgerlijke of handelsschuldvorderingen waarvan het bedrag ten minste 20,000 frank als hoofdsom bereikt en die ontstaan zijn vóór 1 Augustus 1948.

Binnen deze termijn van vijftien dagen en, in geval van verhaal, tot aan de niet voor verzet vatbaar zijnde rechterlijke beslissing, en uiterlijk tot op 1 October 1949, is de tenuitvoerlegging van rechtswege geschorst.

Verzet wordt bij deurwaardersexploot aan de vervolgende partij betekend en bevat, op straffe van nietigheid, dagvaarding om binnen vijftien dagen na het exploit voor de voorzitter van de in kort geding zetelende rechtbank van eerste aanleg te verschijnen.

Voir :628 : **Projet de loi**631 : **Rapport.**635, 638 et 652 : **Amendements.**653 : **Texte adopté par la Commission.****Zie :**628 : **Wetsontwerp.**631 : **Verslag.**635, 638 en 652 : **Amendementen.**653 : **Tekst aangenomen door de Commissie.**

Ce magistrat, après avoir entendu les parties ou leurs représentants, statuant en équité et compte tenu de la situation respective des parties, peut, dans les conditions qu'il détermine, pour tout ou partie des obligations du débiteur malheureux et de bonne foi, accorder un sursis d'exécution jusqu'au 1^{er} octobre 1949. Sa décision n'est pas susceptible d'appel.

Art. 2.

La présente loi entrera en vigueur à la date fixée par arrêté royal délibéré en Conseil des Ministres.

Le Ministre de la Justice,
P. STRUYE.

Deze magistraat, na partijen of hun wettelijke vertegenwoordigers te hebben gehoord, uitspraak doende naar billijkheid en met inachtneming van de wederzijdse toestand van de partijen, kan, onder de door hem bepaalde voorwaarden, voor al of een deel van de verplichtingen van de ongelukkige en te goeder trouw zijnde schuldenaar, uitstel van tenuitvoerlegging verlenen tot 1 October 1949. Tegen zijn beslissing kan geen beroep worden ingesteld.

Art. 2.

Deze wet treedt in werking op de datum bepaald bij in Ministerraad overlegd koninklijk besluit.

De Minister van Justitie,
P. STRUYE.

NOTE JUSTIFICATIVE.

L'amendement présenté par le Gouvernement est de nature à soulager l'industrie saisonnière au cas où les prévisions pessimistes des auteurs de la proposition originale se trouveraient vérifiées, mais sans donner prise aux graves objections que présentaient les premiers textes soumis au Parlement.

L'amendement écarte tout d'abord la motion de moratoire qui suppose une prolongation d'office de certains délais.

Il ne modifie rien à la législation sur la lettre de change et évite ainsi une contradiction avec les conventions internationales.

Il ne modifie rien au pouvoir actuellement reconnu aux tribunaux d'accorder des délais en matière de dettes civiles et commerciales et des sursis à l'exécution des titres exécutoires autres que les jugements.

Il se borne à permettre au juge des référés d'accorder, lorsqu'il s'agit d'un débiteur malheureux et de bonne foi, et compte tenu de la situation respective des parties, un sursis à l'exécution des jugements relatifs à des créances nées avant le 1^{er} août 1948.

TOELICHTING.

Het door de Regering voorgesteld amendement strekt er toe de seizoenswijverheid te verlichten in geval de pessimistische vooruitzichten van de indieners van het oorspronkelijk voorstel zouden bewaarheid worden, zonder evenwel aanleiding te geven tot de ernstige tegenwerpingen die tegen de eerste teksten welke aan het Parlement werden voorgelegd, konden worden ingebracht.

Het amendement laat vooreerst buiten beschouwing het begrip van het moratorium dat verlenging van sommige termijnen van ambtswege veronderstelt.

Het wijzigt niets aan de wetgeving op de wisselbrieven en vermijdt aldus een tegenspraak met de internationale overeenkomsten.

Het wijzigt niets aan de thans aan de rechtbanken toegekende bevoegdheid om uitstel te verlenen in zake burgerlijke en handelsschulden en de uitvoering op te schorten van de uitvoerbare titels met uitzondering van de vonnissen.

Het beperkt er zich toe aan de rechter in kort geding toe te laten, wanneer het gaat over een ongelukkig en te goeder trouw zijnde schuldenaar, en rekening gehouden met de onderscheiden toestand van partijen, uitstel van de tenuitvoerlegging te verlenen van de vonnissen betreffende schuldvorderingen ontstaan vóór 1 Augustus 1948.

Il a paru raisonnable de limiter cette faculté aux jugements portant condamnation à 20,000 francs au moins.

De cette façon, on évitera que les tribunaux soient encombrés de demandes relatives à de petites créances qui doivent être présumées intéresser des créanciers modestes : créanciers de pensions alimentaires, petits artisans, petit personnel, etc.

En revanche, il n'a pas paru opportun d'exclure de l'application du sursis toutes les dettes nées d'un contrat de louage de service, celles-ci pouvant porter sur des sommes très considérables dues à des employés de rang supérieur pouvant difficilement être présumés économiquement faibles.

L'amendement prévoit que la décision du juge des référés sera sans appel.

Cette disposition paraît indispensable si l'on veut éviter que par le jeu de l'appel tous les titres exécutoires soient quasi automatiquement bloqués durant de longs mois, même lorsque la décision finale aboutit à un rejet du recours.

Enfin, l'amendement prévoit que la loi n'entrera en vigueur qu'au jour à fixer par arrêté royal de manière à permettre au Gouvernement, conformément aux déclarations faites au Sénat par M. le Premier Ministre, de ne mettre la loi en application que si les circonstances démontraient que les mesures exceptionnelles qu'elle prévoit sont justifiées par une menace de nombreuses faillites.

Le Ministre de la Justice,
P. STRUYE.

Het scheen redelijk die bevoegdheid te beperken tot de vonnissen houdende veroordeling tot ten minste 20,000 frank.

Op die wijze zal men vermijden, dat de rechtbanken zouden overstelpt worden met aanvragen die betrekking hebben op kleine schuldvorderingen en die moeten verondersteld worden van belang te zijn voor kleine schuldeisers : schuldeisers van uitkeringen tot onderhoud, kleine ambachtslieden, lager personeel, enz.

Het bleek, daarentegen, niet raadzaam van de toepassing van het uitstel al de schulden uit te sluiten ontstaan uit een dienstverhuuringscontract, daar deze betrekking kunnen hebben op heel belangrijke sommen die verschuldigd zijn aan bedienden van hogere rang die moeilijk als economisch zwakken kunnen worden beschouwd.

Het amendement bepaalt dat tegen de beslissing van de rechter in kort geding geen beroep kan worden ingesteld.

Bedoelde beschikking schijnt volstrekt noodzakelijk te zijn indien men wil vermijden, dat alle uitvoerbare titels bijna automatisch maandenlang zouden geblokkeerd worden, door de werking van het verhaal, zelfs wanneer de eindbeslissing leidt tot verwerping van het verhaal.

Tenslotte, bepaalt het amendement dat de wet slechts in werking treedt op de dag vastgesteld bij koninklijk besluit, ten einde de Regering in staat te stellen, overeenkomstig de in de Senaat door de heer Eerste-Minister afgelegde verklaring, de wet slechts in werking te stellen, wanneer de omstandigheden aantonen dat de uitzonderlijke maatregelen die door de wet worden bepaald, gewettigd worden door dreigende talrijke faillissementen.

De Minister van Justitie,
P. STRUYE.